



国际诗坛

漓江出版社

INTERNATIONAL POETRY

本辑要目

- 苏联“轻派诗”小辑
- 帕斯诗选
- 蒙塔莱诗选
- 法国当代散文诗四家
- 秋谷丰诗选
- 印度诗人阿盖诗选
- 美国波勃·狄伦谣曲
- 阿波里奈诗与自传

闻家骢 孙 钿 曾 卓 唐荫荪
吕同六 刘湛秋 程依荣 白 婴

等译

责任编辑：吴裕康

国际诗坛

1988年第1辑 总第4辑

860×1168 1/32 10.25 印张 265 千字 定价 2.20 元

1988年1月第1版 1988年1月第1次印刷 印数 1—7,500 册

编辑、出版者	漓江出版社	(广西壮族自治区桂林市铁西小区)
印刷者	广西民族印刷厂	发 行 者 广西新华书店

ISBN 7-5407-0217-6/I · 172

7
3
2



1985年8月，秋谷丰和上海诗人座谈

H184/12

《国际诗坛》编辑委员会

主 编 彭燕郊

副主编 罗 洛

编 委 (按姓氏笔划顺序排列)

王佐良	王央乐	牛 汉	叶汝璉	吕同六
刘硕良	李之义	严文井	孙 钿	陈迈平
陈敬容	陈 实	金克木	郑 敏	罗念生
罗 洛	贺祥麟	袁可嘉	顾蕴璞	高 莽
绿 原	曾 卓	程依荣	彭燕郊	裘小龙
蔡其矫				



奥维特《变形记》插图

〔西班牙〕毕加索 作

目 录

苏联“轻派诗”小辑 (1)

鲁勃佐夫(五首) 谷 羽译(1)

我的宁静的故乡/在堂屋里/面包/我的靴子/献给朋友

索科洛夫(五首) 丁 鲁 姚青山译(7)

扫除琐事的烦忧/我多么希望这些诗行/我想在一个
秋日的早晨/画家展览了人体、果实、小溪/你说,什
么事都有

日古林(三首) 陈 琳译(12)

如今我又渴望起秋天/空谷上一片幽静的田野/在这荒
无人烟的林边

卡赞采夫(四首) 张久江 生建学译(16)

我会瞥一眼奔腾的急流/我望着你沉重的荆冠/披风和
手杖已是我的负累/去邻村的道路遥远

库兹涅佐夫(六首) 谷 羽译(21)

我曾经纯真而严肃地爱她/城市里没有春天/这支歌不
是我们本地的歌/风/黑色向日葵/空核桃/只有一次

当代苏联诗坛上的“轻派诗” 顾蕴璞(27)

奥克塔维奥·帕斯诗选 王央乐译(36)

风暴/最后的黎明/乌斯蒂卡/往与返/偶数与奇数/运
动/来访/夜曲/村落/补充/回归/这里

- 奥克塔维奥·帕斯，其人其诗……………王央乐（48）
奥克塔维奥·帕斯论诗……………王央乐译（53）

埃乌格尼奥·蒙塔莱诗选……………吕同六译（60）

又勾起我的思念，你的微笑/别了，黑暗中汽笛声声/
失眠是我的痛楚/此时此刻/我们不晓得/就随它这样
去吧/雨后/我的生活/一封没有写完的信/梦幻曲

埃乌格尼奥·蒙塔莱论诗……………吕同六译（70）

加里·斯奈德诗选……………唐荫荪译（78）

不要紧，没关系/科约特谷之春/伟大的母亲/为富贵
人家写的诗/石楠/妩媚/光的用途/它喜爱/鳄梨/为
孩子们而作/谈到诗人

玛丽安妮·摩尔诗选……………张红译（91）

鱼/价值在使用中/爱情，在美国/诗/我能，我行，我
一定/过去就是现在/脸/狐狸与葡萄/致鸟中之王/寄
居于鲸的生活/沉默

亨利·泰勒诗选……………古拉译（100）

吹长笛的女郎/远方/十二月情歌/告别戈亚女郎/离
婚/离开这间房子时/夏夜/远方的梦

法国当代散文诗四家……………程依荣译（110）

弗朗西斯·蓬热： 蜡烛/牡蛎/肉/水/蜗牛/柑/手

马克斯·雅可布： 不合我口味的诗/在寂静的森林里/
我的生活/不大讨人喜欢的画像/诗

保尔·克洛岱尔： 海上遐思/散步者/雨

亨利·米肖： 冰山/字母

秋谷丰诗选.....孙 钿 译(125)

乐章/牧歌/丝绸之路/道路/冬的原野/田园/读书/攀

着灯的女人/黑

秋谷丰印象.....黎文望 (137)

印度诗人阿盖诗选.....曾 卓 译(142)

花瓶/看见升起的月亮/方向/苏醒的时刻/倒影——

生活/小河静悄悄/谢谢你，上帝/宣告/夜色中的村

庄/黄昏的歌/在冬天/代替/一个生命/卡列曼戈丹

现代伊朗诗选.....张 晖 译(151)

巴哈尔：巴士拉姑娘

阿列夫·卡兹文尼：死亡之衣

德胡达：盘腿而坐

伊拉治·密尔扎：母亲的心

帕尔温：“醉汉”和清醒者

尼玛·尤什赫：河边/夜晚

纳德尔·纳德尔普尔：算命先生

美国民歌手波勃·狄伦的谣曲.....白 婴 译(164)

让我死在自己的脚步声里/许久以前，远地之外/开

动的火车/约翰·布朗/答案飘在风里/一场凶暴的雨

快要来了

伊凡·依拉金诗九首.....周清波 译(176)

我的白天/读着《十日谈》/我的心灵该怎样处理/东
西南北各方/城市的夏天悄悄走进了……/沉重古老
的巨石/我怕来不及和你们告别了/我从来没有过乡
愁/格林威治村

诗人伊凡·依拉金和他的诗……………万 宁 (192)

吉约姆·阿波里奈诗五首……………闻家骢 译 (198)

蜜腊波桥/玛丽/多病的秋天/训练/骑兵的告别

被谋杀的诗人(自传·片断)

写诗/恋爱

〔法〕吉约姆·阿波里奈……………管筱明 译 (205)

论吉约姆·阿波里奈〔法〕安德烈·皮里

……………沈 琪 译 (216)

象征派诗人斯特芳·马拉美……………葛 雷 (221)

斯特芳·马拉美诗选……………葛 雷 译 (229)

显现/焦虑/窗子/海风/头发/玛丽/天鹅/幽语/叹/爱

伦·坡墓

牧神的午后……………〔法〕斯特芳·马拉美 沈宝基 译 (238)

关于马拉美的信……………〔法〕保尔·瓦雷里 金 铎 译 (243)

亚历山大·勃洛克抒情诗……………刘湛秋 译 (252)

透明的,不可见的阴影/你又隐没于雾中/我害怕和
的你见面/不忠实的白昼的影子在飞逝/啊,无边无
际春天/夜——如是的夜/当你站在我的路上/秋天的
哀歌/彼得堡的黄昏白雪纷纷/在山那边,在森林那
边/愿曙色总凝视我们的眼睛/孤独的我,又会走向

你/我走入雨夜的幽暗中/她像往常一样

为孩子们写的诗〔苏〕亚历山大·勃洛克

关 越 译…………… (267)

春天 乌鸦/草地上

夏天 大雷雨过了/夏天的黄昏/催眠曲/雨后

秋天 小兔/老师

冬天 雪呀雪/花格窗户上的闪光/陈旧的小木房

论抒情诗……………〔苏〕亚历山大·勃洛克 爽 梅 译 (278)

亚历山大·勃洛克和神秘派诗人

〔苏〕本约明·高力里 戴望舒 遗 译 (284)

波德莱尔在中国

〔美〕格洛里亚·比恩 郭洋生译 邹绎校 (291)

限界的意象：二十世纪美国诗

〔美〕马克·艾温……………张少雄译 (304)

诗的事业 (《回忆录》选译·续三)

〔智利〕聂鲁达……………~~陈~~ 译 (315)

图版 奥维特《变形记》插图 毕加索作 (封三)

日本诗人秋谷丰和中国诗人座谈 (封二)

苏联“轻派”五诗人像 张鹏作 鲁勃佐夫 (1) 索科洛
夫 (7) 日古林 (12) 卡赞采夫 (16) 库兹涅佐夫
(21) 奥克塔维奥·帕斯像 秦龙作 (48)

埃乌格尼奥·蒙塔莱像 高莽作 (70) 加里·斯奈德像
(78) 阿盖像 (142) 波勃·狄伦自绘的漫画像 (164) 伊
凡·依拉金像 (192) 院士的阿波里奈和教皇的阿波里奈
毕加索作 (205) 亚历山大·勃洛克像 (252)

苏联“轻派诗”小辑

鲁勃佐夫(1936—1971)

谷 羽译



苏联诗人，“轻派诗”代表人物之一。主要作品有诗集“田野之星”(1967)，《松涛回荡》(1970)，《车前草》(1976)等。这里的五首诗译自《我的国土容颜动人》(莫斯科，1984)。

(张 鹏绘)

我的宁静的故乡

——给B·别洛夫

我的宁静的故乡！
柳树、夜莺、河流……
我的母亲在这里安葬——
当我年幼的时候。

“您可知道基地在哪里？

我自己找也找不到。”

“小河对岸就是。”

乡亲们轻轻答道。

乡亲们答话轻轻，

车队驶过悄然无声。

只见鲜亮的绿草

生长在教堂的拱顶。

如今水藻漂浮在池塘，

那是我爱游泳的地方……

我的宁静的故乡，

往昔的情景全未遗忘。

小学校新修了一道篱笆，

还是那辽阔的绿原。

像那只快乐的乌鸦，

我想栖落在篱笆上面！

我的圆木造的学校！

等我告别远行的时候——

小河雾气缭绕，

将在我背后奔流啊奔流。

我体验了最炽热的、

生死与共的依恋，

和这里的每座农舍、

每片云、每声雷都密切相关。

在堂屋里

我的堂屋通明。
这是因为有颗夜晚的星。
妈妈提起了水桶，
打来了清水默默无声……

我的美丽花朵，
在小园里都已经凋落。
溪流旁边的浅滩。
木船快要彻底腐烂。

带花边的柳树阴影，
在我的墙上凝然不动，
明天对着这棵柳树，
我将从早到晚地忙碌！

我将浇灌花朵，
将把自己的命运思索，
将为自己造一条小舟，
直到升起那夜晚的星斗。

面 包

背囊里

放上烤饼、干酪，

放一些扁桃仁好显得阔气。

没拿面包。

“背这东西去那么远的地方。

真叫人受不了！”

老奶奶到底还是

塞了一大块！

世上的事情她什么都知道，

老人家说了这样的话：

“听老太婆的不出岔！

亲爱的，就算是面包自己带着自己吧……”

我的靴子……

我的靴子——咯吱咯吱

在白桦树下，

我的靴子——咯吱咯吱

在白杨树下，

每棵白桦树下——有个蘑菇，

小小的蘑菇，

每棵白杨树下——有个蘑菇，

圆圆的蘑菇！

你知道，在这荒山野林

妖精嘤嘤啼哭。

她们绕着圈子，唱着儿歌，

施展魔法，

宁静中呈现出奇妙变化，

一切都焕发着生命，

仿佛你的心灵注视着

幻梦

云霞流动
和泥沼里野生的越橘
伸出的大大小小的魔爪
眩晕了你的眼睛……

值得赞美的俄罗斯森林
就是这样，
老奶奶关于森林俄罗斯的童话
就是这么讲。
哎，不是妖精的甜美歌声
使我

神经错乱，
叫我焦虑不安的是远方的村庄
结果收获的季节
短暂……
我的靴子——咯吱咯吱
在白桦树下，
我的靴子——咯吱咯吱
在白杨树下，
每棵白桦树下——有个蘑菇，
小小的蘑菇，
每棵白杨树下——有个蘑菇，
圆圆的蘑菇……

献给朋友

冻僵了我的大丽花。

037531

临近了最后的黑夜。
飞向一团发黄的泥土，
篱笆外花瓣飘落……

不，为什么你要这样说！
远游的孤星不会给我快乐。
隆隆掠过的是我的飞机，
呼啸驶过的是我的火车。

汽笛长鸣的是我的轮船，
轧轧作响的是我的大车，——
在阴沉的日子里我来看你，
请吧，哪怕是给些水喝！

我挣不断生活的锁链，
不能纵马奔驰，眼睛喷火，
奔向布加乔夫^①自由的草原，
那叛逆心灵游荡的旷野。

我剪不断令人苦恼的思绪，
故土长久的秋天难割难舍，
撇不开拴马桩旁边的小树，
忘不了寒冷远方的白鹤……

但是在阴沉的日子我爱你，
并要默默祝愿，每时每刻
汽笛长鸣的是你的轮船，
呼啸驶过的是你的火车！

① 布加乔夫（1742—1775），俄国十八世纪农民起义的领袖。

索科洛夫(1928—)

丁 鲁 姚青山 译



苏联俄罗斯诗人，被誉为“轻派诗”的鼻祖，与鲁勃佐夫齐名。作品有诗集《情节》（1980，获1983年苏联国家奖金），《途中之晨》（1953），《雪下的青草》（1958），《在向阳处》，《日日相传》（1965），《第二次青春》（1971），《谢谢音乐》（1978）等。

（张 鸥 绘）

扫除琐事的烦忧

扫除琐事的烦忧，
从远方帕耳那索斯群山^①，
涅克拉索夫和费特^②

① 在希腊中部，传说九个缪斯（掌管文艺、科学各部门的女神）就住在这里。

② 费特（1820—1892），俄国诗人。

又来到我的身边：

到我这偏僻的小村，
夜里来和我作伴；
用他们古典的诗歌
把我的疲劳驱散。

赶走荒诞的幻梦，
抛弃胡想和空谈；
和谐、透明的韵律
衬托着质朴的语言。

多好啊……山谷的雪花
象鹅毛漫天遍地。
高空寒冷的月光
叫我的心儿战栗。

我多么希望这些诗行

我多么希望这些诗行
忘掉它们是一些词句，
变成天空、房顶、微风
和潮湿的林荫道边的浓绿！

我希望透过翻开的书页
——就像穿过敞开的小窗——
射进阳光，传来鸟语，
飘来生活深处的芳香。